

The 8th JLPP International Translation Competition English Section Critique

Sam Bett (Translator of Japanese Literature)

Grand Prize: Rebecca Ann Gade

The translation evenhandedly addresses delicate material and boldly embodies the voice of the original. Translating 新緑 as “spring” is an extremely effective way of using existing English visuals to solve a complex translation problem (“spring” is, like much of what interests this story, an everyday word that is nevertheless quite bizarre). Similarly, the onomatopoeia ふわっと is skillfully translated as “pop” which is both easily comprehensible and fits the exaggerated nature of what Kanekov is saying about plants.

Words like “scooch” show the translator has fully digested the meaning of the text and is giving us a smooth, thorough English version. Excellent handling of the mother’s dialogue. She only gets a couple of lines, but we get a clear sense of her from your choices, and this helps us see the narrator. Unpacking the colors of the randoseru with a stealth gloss (“red for girls, black for boys”) is a bold move, but I think it’s earned, since it underscores the intense cultural conditioning going on in the background of the story.

この日 is not “that day” or the cold April day Kanekov gets her nickname, but rather the day that Kanekov comments that she’s glad “spring has settled down.” We can be sure of this for several reasons: Kanekov isn’t cocooned in track suits, and we’ve already been told it’s “nearly summer.” Crucially, the silver hair clip, a “distress signal” in the previous paragraph, is now clipped to the narrator’s bag, where it “signals” something to Kanekov. Fujino’s choice of imagery, if translated with metered care, creates a strong link that grounds readers in the present even as the narrator jumps around.

きれいなピンク色 of the 性器 is not exactly “pretty pink” so much as “utterly pink” or “a striking pink.” We know the speaker isn’t paying him a compliment: she’s spotlighting the grotesqueness of the sight. Translating deceptively simple terms like these from an unlikely angle can provide English readers with key insights into the spirit of the work.

Second Prizes: Jo Lumley

This translation methodically adheres to the meaning of the original. Some key phrases were translated in a daring way that nevertheless misses the mark, like 新緑 (“green shoots”), which suggests bamboo and doesn’t gibe with subsequent use of 葉っぱ “leaves.” The hair clip was offered, not found (which would imply more volition on Kanekov’s part). ふわっと is handily rendered as “burst” which captures the kinetic feel of the giongo without sacrificing familiarity. 麻 is not hemp, but linen. On a sentence level, the translator could recast some lines so that the subject is clearer. The line where the teacher is introduced doesn’t use the word “teacher” until very late in the sentence, making it difficult to tell what is going on without a second read.

この日 is not “that day” (not the day of the tracksuits, or the day the narrator and Kanekov didn’t sit together at lunch) but rather “the day in question” i.e. the day that Kanekov makes her comment about 新緑. The original Japanese, while discursive, gives us enough hints (the silver clip, for example, is now on the speaker’s bag) that most readers of the Japanese would probably not get mixed up in time. With a more critical examination of deceptively simple moments like these, the translation would handle temporal shifts more effectively.

Overall, the style has a steadiness that matches the retrospective nature of the story, while also being charged with the erratic energy of the high school atmosphere. The sentence variety was strong. Lines like “The evening soon came around: an evening like a breathless swim through dark urine” recreate the strangeness of the original story while highlighting its fixations. I also applaud the way the speaker is not explicitly included in that sentence, since the elevator scene is not one in which she struggles, so much as one that she finds confounding, perhaps even more so in retrospect.

Second Prizes: Lisa Wilcut

This translation has many strengths: “new green leaves” is a sturdy choice that bears repetition and captures the weirdness of 新緑 without sounding unnatural. This text was also one of the few submissions to do justice to the temporal shift happening in この日, which is deceptively simple but must be handled skillfully or English readers might be confused about what day it is. Your

choice “one of those times” does a great job of marking a shift while also grounding us in the moment.

In some cases, the translation opted for poetic or interesting English that strayed into inaccuracy. The last line of the first paragraph says it's almost summer, but not quite. Kanekov's comment on the 蛍光色 color of new leaves should signal artificialness, perhaps a chemically glow, but “glow of fireflies” is a soothing natural image that doesn't square against Kanekov's intense anxiety about early spring. 暗い穴があった isn't a “black space” but something more menacing that pulls the narrator between the passengers to Kanekov. In the elevator scene, the man's urine doesn't pool at his own feet, since he's slumped on the floor, but at the speaker's feet. And given the importance of urine as a motif: “The late afternoon that was like dark urine,” a straightforward clause embellished only by a short simile, could stand to be rewrought in order to convey the ominous physicality of あえぎ泳いでいる.

Many passages were translated with striking deftness and beauty. The image of the mother and child descending the subway staircase, for example, was rendered with such care that it hums with significance. As an evocative digression, it helps us better understand the narrator and adds depth to other relationships and conflicts in the story. This translation identifies the author's focuses and finds ways to render them in natural English suited to the voice of the narrator.

第8回 JLPP 翻訳コンクール英語部門講評

日本文学翻訳者

サム・ベット

最優秀賞 レベッカ・アン・ゲイディ

レベッカ・アン・ゲイディさんはデリケートな題材に対して真っ直ぐに向き合い、原作のヴォイスを果敢に表現している。「新緑」を”spring”と訳したのは極めて効果的で、既知の英語イメージを使って翻訳上の複雑な課題を解決している(“spring”は日常用語でありながらとても奇妙な言葉で、この物語を興味深くしている多くの点のひとつである)。同様に、オノマトペの「ぶわっと」が“pop”と巧みに訳されてわかりやすく、カネコフが植物について大げさに話す様子に合っている。

“scooch”(「お尻をすべらせて」)のような訳語はゲイディさんが原文を十分に咀嚼していることを示し、なめらかで完璧な英語訳となっている。母親との会話がすばらしい。母親のせりふは2~3行しかないが、その訳文に母親の明確なイメージが表れ、娘のほうの語り手の姿を想像しやすくなる。「赤と黒のランドセル」を“red for girls, black for boys”と分けたのは踏み込んだ訳だが、物語の背後にある文化的な条件付けの強調がうまくなされている。

「この日」は“that day”と訳されているが、カネコフがあだ名をつけられた4月の寒い日ではなく、カネコフが“spring has settled down”(「新緑の季節じゃなくなったからほっとする」)と言った日である。幾つかの点からそのことは明らかだ。たとえば、カネコフはジャージに包まれていないし、冒頭で“nearly summer”(「じきに夏だった」)と語られている。決定的なのは、その前の段落で“distress signal”(「救難信号」)となった銀色のヘアクリップが今は語り手のバッグに留められていて、それが“signals”(「カネコフになにかの合図をしたのかもしれない」)となっていることだ。藤野可織が提示するイメージを注意深く推しはかって翻訳すれば、語り手があちこち飛び回っていても読者を現時点にしっかりと導くことができる。

性器の「きれいなピンク色」は“pretty pink”と訳されているが、むしろ“utterly pink”、または“a striking pink”であろう。なぜなら語り手は褒めてい

るのではなく、グロテスクな光景にスポットを当てていることは明白だからである。このように一見シンプルな言葉を意外な角度から翻訳することが、英訳の読者にとっては作品の芯に触れる鍵となるだろう。

優秀賞 ジョー・ラムリー

ジョー・ラムリーさんの翻訳は原作に対してきちんと向き合ったものであり、キーフレーズが幾つか大胆に訳されていた。だが中には的をはずしたものもあり、たとえば「新緑」(“green shoots”)は竹を想像させてしまい、続いて出てくる「葉っぱ」(“leaves”)とかみ合わない。ヘアクリップは差し出されたのであって、見つかったのではない(それではカネコフの意思を暗示させる)。

「ぶわっと」は“burst”とうまく訳され、奇異な印象を与えることなく擬音語の動的な感触をつかまえている。「麻」はhempではなくlinen。センテンスレベルでみると、主語がはっきりするよう、何か所か再考できるかもしれないところがある。先生が登場する英文では“teacher”という単語がかなり後のほうに出てくるので、もう一度読み返さないと何が起きているのかわかりにくい。

「この日」は“that day”でなく(ジャージの日でも、語り手とカネコフと一緒に昼を食べなかった日でもなく)、核心の日、つまりカネコフが新緑について話した日である。原作の日本語はとりとめなく流れるが、たいがいの日本語読者なら混同しないヒントが十分に与えられている(たとえば銀色のヘアクリップは語り手のバッグに留められている)。このように一見簡単に見えるところを注意深く吟味することで、翻訳は時間的推移をよりの確に表せるだろう。

全体としてラムリーさんの文体は高校生独特の不安定なエネルギーを帯びながら、この物語の回想的な性格と調和した安定感がある。文体は多様で優れたものだった。“The evening soon came around: an evening like a breathless swim through dark urine”(「それからすぐに、あの濃い尿のなかをあえぎ泳いでいるみたいな夕方がやって来た。’)などの訳文は原作に見られる奇妙さを再現しながら、強い思い込みを際立たせている。また、その訳に語り手をあからさまに出さない表現は賞賛すべきものだと思う。なぜなら彼女はエレベーターのシーンではあがいておらず、うろたえるのは回想する時だからである。

優秀賞 リサ・ウィルカット

リサ・ウィルカットさんの翻訳には多くの優れた点がある。たとえば“new green leaves”という訳語は繰り返し使われてもおかしくなく、「新緑」の気味悪さを自然な響きでつかんだ堅実な選択だ。また、「この日」に関する時間的推移を正しく理解した数少ない応募作のひとつだった。「この日」は一見簡単だが、うまく扱わないと英訳の読者がどの日のことか混乱する可能性がある。ウィルカットさんの“one of those times”は時間的推移を示すと同時に、読者を流れに位置付ける優れた手腕である。

だが時折、詩的で面白い英語表現を選んだために、不正確な訳に陥ることもあった。第1段落最終行の「じきに夏」は訳文の“it was summer”ではない。カネコフが新しい葉の色を蛍光色と言ったのは、人工的なもの、たぶん化学的な輝きを持つことを示しているが、“glow of fireflies”は心地よい自然のイメージを出し、早春に対するカネコフの強い不安と合っていない。「暗い穴があった」は“black space”でなく、乗客とカネコフの間に語り手を引きずり込む何か恐ろしいものである。エレベーターのシーンで、男は床に崩れて座り込んだので、尿は彼の足元ではなく語り手の足元に溜まった。そして、モチーフとしての尿の重要性を考えると、簡単な直喩で飾られた文節“The late afternoon that was like dark urine”は、「あえぎ泳いでいる」という不穏な身体性を表現するために再検討すべきかもしれない。

だが多くの節は驚くべき巧みさと美しさをもって翻訳されていた。たとえば地下鉄の階段を降りる母と子はとても丁寧に描写され、重要性をかもしだしている。ここの場面は脇道的だが印象に残り、語り手について理解を深めるのに役立つ一方、物語における他の関係性と葛藤に深みを与えている。ウィルカットさんは著者が当てる焦点を明確にし、それらを語り手のヴォイスに合った自然な英語で描き出していた。